



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter

No. 13 ■ Jan.-Mar 96

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

A Humanitarian Relief Organization
California Nonprofit Corp. No. 1838385

10608 Garden Grove Boulevard
Garden Grove, California 92643
Phone & Fax (714) 537-4877

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐẶNG ĐÌNH VINH
HUỖNH PHƯỚC ĐƯƠNG
LÊ DUY HÙNG
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
PHẠM QUANG VINH
OANH RESS

□□□

Đại Diện Liên Lạc
Texas: Mr. NGUYỄN HỮU HOÀNG
Tel. (713) 992-4529

N. California: Mr. NGUYỄN ĐỨC ĐIỂM
Tel. (916) 624-9608

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức thiện nguyện hợp pháp được thành lập vào năm 1992 theo qui chế bất vụ lợi 501(c)3 của cơ quan IRS và luật Nonprofit Corporation.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp cho đồng bào kém may mắn ở Việt Nam (đặc biệt là trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật) trong ba lãnh vực giáo dục, y tế và xã hội. Tất cả sự trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi thành viên Hội (về từ Hoa Kỳ) và các Cộng sự viên của Hội ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN tùy thuộc vào sự yểm trợ tài chánh của mạnh thường quân, tiền lời thu được từ những cuộc gây quỹ, và sự đóng góp riêng của các anh chị em thành viên SAP-VN. Mọi đóng góp tài chánh cho Hội đều được cấp biên nhận trừ thuế. SAP-VN rất mong nhận được sự tiếp tay nhiệt tình của quí bạn đọc hảo tâm trong việc tăng cường ngân quỹ, giới thiệu chủ trương hoạt động của SAP-VN và giúp phổ biến bản tin Green Cross đến thân hữu nhiệt tâm ở các địa phương khác.

Chỉ phiếu ủng hộ xin để tên SAP-VN

■ Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Green Cross đồng thời được lần lượt gửi đến đồng bào ở các nơi với tính cách giới thiệu. Muốn nhận Green Cross thường xuyên xin bạn vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

Thư gửi bạn đọc

Bạn đọc thân mến,

Sau hơn ba năm hoạt động giúp đồng bào kém may mắn ở Việt Nam, những thành quả của SAP-VN tuy thật khiêm nhường nhưng rất cụ thể và thiết thực. Những nỗ lực không ngừng của SAP-VN đã mang lại nụ cười cho hơn 500 em sút mồ, mang đến những bước đi chập chững nhưng đầy tự tin cho 81 trẻ khuyết tật chân. Hàng ngàn đồng bào ở các vùng hẻo lánh đã được khám bệnh, nhờ rằng, phát thuốc miễn phí mỗi tháng. Hơn 50 tấn trang thiết bị y khoa đã được SAP-VN gửi tặng các bệnh viện ở Sài Gòn và các tỉnh. Hàng trăm sinh viên học sinh đã được tặng học bổng. Gần 100 trẻ khuyết tật thuộc trường Dân lập Đa Thiện (Nhà Bè) đã được SAP-VN cung cấp tiền nuôi ăn hàng tháng. Ngoài ra, SAP-VN cũng đã giúp cho một số đồng bào nạn nhân bão lụt, một số cơ sở xã hội từ thiện ở các tỉnh.

Thành quả nêu trên là kết quả của sự đóng góp về tài chánh của mạnh thường quân, về tinh thần của bạn hữu gần xa, và về công sức của anh chị em tình nguyện viên. Tất cả đều xuất phát từ tấm lòng từ thiện, từ tinh thần chia sẻ, đùm bọc của người ở hải ngoại đối với đồng bào kém may mắn ở quê nhà. Những đóng góp tinh thần và vật chất của từng cá nhân tuy thật nhỏ nhoi, nhưng kết hợp lại, chúng ta đã làm được thật nhiều việc có ý nghĩa và phúc lợi. Trên tinh thần "Lá Lành Đùm Lá Rách", chúng ta đã không ngừng bồi đắp cho nhịp cầu thông cảm giữa người Việt hải ngoại và người Việt ở trong nước. Tinh nghĩa đồng bào dù bị ngăn cách bởi không gian và nhiều dị biệt vẫn được duy trì và thể hiện một cách cụ thể và rõ nét qua những nỗ lực thiện nguyện này.

Tiếp tục thực hiện những chương trình trợ giúp ở Việt Nam, SAP-VN đón chào năm 1996 với nhiều niềm tin và hy vọng. Tin rằng những nỗ lực của SAP-VN có ý nghĩa và thiết yếu đối với đồng bào ở Việt Nam. Tin rằng những việc làm của SAP-VN đáp ứng được nguyện vọng của đồng bào hải ngoại trong việc chia sẻ sự may mắn của mình với những người kém may mắn hơn ở trong nước. Hy vọng sẽ tiếp tục đón nhận những đóng góp quý báu của quý vị mạnh thường quân, của anh chị em thân hữu và tình nguyện viên để SAP-VN có điều kiện giúp đỡ trẻ khuyết tật và đồng bào nghèo khổ. Hy vọng sẽ có thêm nhiều thiện nguyện viên để cùng chia sẻ trách nhiệm và gánh vác công việc của hội. Và hy vọng sẽ quyền góp được nhiều vật chất và tài chánh để thực hiện những chương trình trợ giúp của hội.

Thưa các bạn,

Nhu cầu lớn nhất của SAP-VN hiện nay là nhân lực. Do điều kiện sống và làm việc của những tình nguyện viên luôn thay đổi nên số người đã thường xuyên đến sinh hoạt và làm việc ở văn phòng của hội SAP-VN cũng thay đổi khá nhiều. Tình hình nhân sự để gánh vác công việc của hội, do đó, luôn ở trong tình trạng thiếu hụt. Một vài anh chị em đã liên tục cống hiến thời gian cho công việc của hội. Tuy nhiên do khối lượng công việc ngày một nhiều thêm nên SAP-VN luôn thiếu người phụ trách công việc. Nhằm bổ xung cho số nhân sự không thể tiếp tục đến với SAP-VN một cách liên tục, SAP-VN rất mong được quý thân hữu và các bạn cùng tiếp tay với Ban Điều Hành để duy trì công việc của hội một cách hữu hiệu và tốt đẹp hơn. Điều kiện duy nhất để trở thành một thành viên của Ban Điều Hành là các bạn có thể cống hiến đều đặn mỗi tuần khoảng từ 4 đến 6 tiếng để làm việc cho hội. Các bạn sẽ nhận một nhiệm vụ chuyên biệt và chỉ chịu trách nhiệm về công việc của mình thôi. Xin mời bạn cùng tham gia làm việc với Ban Điều Hành. Một cây làm chẳng nên non, Ba cây chụm lại thành hòn núi cao.

Nhân dịp đầu năm, SAP-VN kính chúc quý vị mạnh thường quân, quý vị thân hữu xa gần, các cơ quan đối tác, tổ chức hội đoàn, anh chị em tình nguyện viên ở hải ngoại và trong nước một năm mới vui tươi, khỏe mạnh và an lành.

Xin tiếp tục góp bàn tay nhân ái giúp đồng bào và trẻ em khuyết tật.



TRƯỜNG DÂN LẬP ĐA THIÊN

SAP-VN tiếp tục tài trợ chi phí tiền ăn cho trẻ khuyết tật đang được nuôi dạy tại trường Đa Thiên. Tổng số tiền SAP-VN đã chi cho từ tháng 9-12/95 là \$3187 MK.

Trong 3 tháng 9,10,11 năm 1995, số học sinh là 99 em. Sĩ số kể từ tháng 12/95 là 85, trong đó 27 em nội trú và 58 em bán trú (14 em đã nghỉ học vì gia đình gặp khó khăn phải ở nhà giúp cha mẹ làm ăn.)

>> Trường Đa Thiên, Chị Nguyễn Thị Thu Mai, Hiệu Trưởng; 78/12 Ấp 5, Xã Tân Thuận Tây, Huyện Nhà Bè. ĐT: 848-728167

CHƯƠNG TRÌNH CHÍNH HÌNH

Tính đến cuối năm 1995, 17 trong số 24 trẻ khuyết tật (được chấp thuận tài trợ trong năm 1995) đã được giải phẫu chỉnh hình. Việc giải phẫu cho số 7 em còn lại gặp một số trở ngại do điều kiện khách quan như (1) gia đình các em quá nghèo, phải lo vụ mùa nên không thể thu xếp để đưa các em vào Sài Gòn, (2) lịch trình làm việc của bác sĩ thực hiện giải phẫu quá bận rộn.

Việc giải phẫu chỉnh hình cho các em ở Bình Thuận trong năm vừa qua được thực hiện thành công là do sự giúp đỡ và cộng tác nhiệt tình của nhóm công tác xã hội Thiện Nguyện. Các anh chị em của nhóm CTXH đã không quản ngại khó khăn đi đến những địa điểm hẻo lánh xa xôi của tỉnh Bình Thuận để khám lọc và lập hồ sơ bệnh án, tổ chức tiếp đón và thu xếp lịch giải phẫu ở Sài Gòn, theo dõi và giúp đỡ các em trong quá trình phẫu thuật cũng như hậu phẫu. SAP-VN chân thành cảm ơn sự cộng tác và giúp đỡ của anh chị em nhóm CTXH Thiện Nguyện.

Chương trình giải phẫu chỉnh hình cho

năm 1996 gồm có:

1. Tài trợ 7 ca còn lại ở Bình Thuận.
2. Tài trợ thí điểm 10 ca ở Thái Bình.
3. Tài trợ 10 ca ở Châu Đốc, An Giang.

CHƯƠNG TRÌNH VÁ MÔI

Trong hai tháng 10 và 11/95, SAP-VN đã tài trợ phẫu thuật vá môi và hở hàm ếch cho 62 em ở Kiên Giang. Trong số này, 36 ca được phẫu thuật ở BV Nhi Đồng II và 26 ca ở BVĐK Kiên Giang.

Chương trình vá môi và hở hàm ếch năm 1996 gồm có:

1. Tài trợ tiếp tục các em ở Kiên Giang.
2. Tài trợ 100 em thuộc tỉnh Long An.
3. Tài trợ 100 em thuộc tỉnh Bắc Thái.

CHƯƠNG TRÌNH QUỸ KHUYẾN HỌC

Quỹ Khuyến Học (QKH) được thành lập nhằm mục đích trợ giúp và khuyến khích giáo viên giảng dạy và sinh viên ngành sư phạm. Niên khóa 95-96, SAP-VN lập Quỹ Khuyến Học tại trường Cao đẳng Sư phạm Cần Thơ.

Một ngân khoản 6,000 MK đã được gửi vào tài khoản tiết kiệm cho QKH của trường CĐSP Cần Thơ. Số tiền lời hàng năm của QKH sẽ được dùng trong việc khen thưởng giáo viên giảng dạy và giáo sinh xuất sắc cũng như giáo sinh nghèo của trường CĐSP Cần Thơ.

>> QKH là một chương trình thí điểm để thay thế cho chương trình học bổng của SAP-VN đã phải tạm ngưng vì SAP-VN không có điều kiện nhân sự để thực hiện, quản lý và theo dõi.

NHÓM CÔNG TÁC XÃ HỘI THIỆN NGUYỆN: CHƯƠNG TRÌNH KHÁM BỆNH, PHÁT THUỐC MIỄN PHÍ

Trong ba tháng 10-12/95, Nhóm CTXH Thiện Nguyện đã tổ chức 6 đợt đi khám bệnh, phát thuốc miễn phí cho 3,391 đồng bào ở ba tỉnh Đồng Tháp, Long An và Bình Thuận. Trong mỗi đợt đi công tác, nhóm Thiện Nguyện gồm có từ 15-20 y, bác, dược sĩ tình nguyện giúp bà con nghèo. Các anh chị em thường đi công tác vào cuối tuần hoặc ngày lễ nên phải tranh thủ thời gian, đi và về ban đêm,

ngủ nghỉ ở trên xe hoặc tàu ghe để khi đến địa điểm là bắt tay vào làm việc ngay.

■ 15/10/95: khám bệnh và phát thuốc cho 220 đồng bào nạn nhân lũ lụt ở Huyện Tam Nông, tỉnh Đồng Tháp.

■ 29/10/95: khám bệnh và phát thuốc cho 160 đồng bào nạn nhân lũ lụt ở Huyện Tân Hồng, tỉnh Đồng Tháp.

■ 4/11/95: khám bệnh, phát thuốc cho 665 đồng bào ở xã Tuyên Thạnh, huyện Mộc Hóa, tỉnh Long An.

■ 11-12/11/95: khám bệnh, phát thuốc cho 863 đồng bào ở xã Hậu Thạnh Đông, huyện Tân Thạnh, tỉnh Long An.

■ 25-26/11/95: khám bệnh, phát thuốc cho 867 đồng bào ở 2 xã Vĩnh Hảo và Phước Thới, huyện Tuy Phong, tỉnh Bình Thuận.

■ 31/12/95: khám bệnh cho 270 trẻ em và 9 người già ở xã Tân Minh, 330 trẻ em và 7 người già ở thị trấn La Gi, huyện Hàm Tân, tỉnh Bình Thuận.

■ 16/12/95: cấp phát thuốc cho tử thuốc trường Đa Thiên. Nhóm CTXH dự định sẽ đến khám bệnh cho học sinh Đa Thiên trong tháng 1/96.

>> Quý vị mạnh thường quân và thân hữu khi về VN muốn trực tiếp tham gia cùng nh xin liên lạc: Chị Lê Thị Phỉ, Trưởng Nhóm CTXH Thiện Nguyện, ĐT: 353704 (Trung Tâm Bệnh Nhiệt Đới Chợ Quán.)

ĐỘI CÔNG TÁC XÃ HỘI KHOA RĂNG HÀM MẶT TRƯỜNG ĐẠI HỌC Y DƯỢC: NHA KHOA MIỄN PHÍ

Ba tháng cuối năm 1995, Đội CTXH Khoa RHM trường ĐHYD Sài Gòn đã tổ chức 7 chuyến đi khám bệnh, phát thuốc, khám, chữa răng miễn phí cho khoảng 1600 người lớn và trẻ em ở ngoại thành Sài Gòn và các tỉnh Đồng Tháp, Bình Thuận, Đồng Nai.

Đội CTXH Khoa RHM ĐHYD gồm khoảng từ 15-20 Nha, bác sĩ, sinh viên do BS Nguyễn thị Hiếu Hạnh làm Đội Trưởng. Mặc dù bận rộn công việc nhưng các anh chị em vẫn luôn tìm cách dành thời giờ để làm việc thiện giúp đồng bào, đặc biệt là các em học sinh nghèo.

■ 22/10/95: khám răng, giáo dục về sinh răng miệng, chữa và nhổ răng cho 133 học sinh nghèo ở Gò Vấp.

■ 28-29/10/95: khám bệnh, phát

thuốc, khám răng, nhổ răng cho 200 đồng bào ở huyện Hồng Ngự, tỉnh Đồng Tháp.

■ 5-6/11/95: khám bệnh, phát thuốc, khám răng, nhổ răng cho 500 đồng bào ở xã Tịnh Thới, huyện Cao Lãnh, Đồng Tháp. Đồng thời cứu trợ lũ lụt 200 phần gạo và lương thực trị giá 60,000 VNĐ/phần (do các tiểu thương ở chợ An Đông và chợ Thiếc ủng hộ.)

■ 11-12/11/95: khám bệnh, phát thuốc, khám răng, nhổ răng cho đồng bào ở Hàm Tân, Bình Thuận.

■ 19/11: khám bệnh, phát thuốc, khám răng, nhổ răng cho trẻ mồ côi ở cô nhi viện Diêu Giác, Thủ Đức.

■ 26/11: khám bệnh, phát thuốc, khám răng, nhổ răng cho nạn nhân lũ lụt ở huyện Cao Lãnh, Đồng Tháp.

■ 10/12/95: khám bệnh, phát thuốc, khám răng, nhổ răng cho học sinh nghèo trường tiểu học Hương Khê, Phú Nhuận.

■ 31/12/95: khám bệnh, phát thuốc, khám răng, nhổ răng cho đồng bào ở huyện Long Thành, tỉnh Đồng Nai.

* *Đội CTXH Khoa Răng Hàm Mặt, ĐHY Dược, BS. Nguyễn Thị Hiếu Hạnh, Đội Trưởng, 625 Nguyễn Trãi, Quận 5, ĐT 558735.*

■ PHÒNG KHÁM BỆNH MIỄN PHÍ KIM LONG, HUẾ

Đầu năm 1995, SAP-VN đã chuyển tặng Kim Long 400 MK. Tháng 1/96, SAP-VN đã chuyển tặng thêm 690 MK cho Sơ Nguyễn Thị Diễm. Các ngân khoản này do một số mạnh thường quân đóng góp riêng cho phòng khám Kim Long.

Nhận thấy phòng khám Kim Long phục vụ hữu hiệu bà con nghèo ở phường Kim Long, Huế, SAP-VN chính thức bảo trợ 100 MK/tháng cho phòng khám miễn phí Kim Long trong năm 1996. Trên tinh thần "Người Gốc Huế Giúp Huế", ngân khoản tài trợ này (1200 MK/năm) được các mạnh thường quân sau đây đóng góp 10MK/tháng/người:

1. Dr&Mrs. Nguyễn Văn Mừng; 2. Dr. Đặng Thị Tâm Wei; 3. Mrs. Hóa Hauer; 4. Dr & Mrs Lâm Nhật An; 5. Mrs. Lê Văn Khai; 6. Mrs. Lê Loan Trang; 7. Mrs. Thân Thị Nhân Lý; 8. Mr. Michael Hà Thúc; 9. Mrs. Phan Việt Ái; 10. Mrs. Trâm Anh Long

>> Phòng Khám Bệnh Miễn Phí Kim Long, Sơ Bác sĩ Nguyễn Thị Diễm, Phường Kim Long, Thị Xã Huế.

■ TẶNG Y VẬT LIỆU CÁC TỈNH BÌNH THUẬN, NINH THUẬN, SÔNG BÉ

Sau nhiều ngày chuẩn bị, ngày 14/11/95 một container dài 40 feet gồm có 983 thùng trang thiết bị y khoa đã được gửi về tặng các bệnh viện đa khoa thuộc ba tỉnh Bình Thuận, Ninh Thuận và Sông Bé.

Tổng giá trị của đợt hàng này được ước tính là 200.000 MK. Số hàng này do hãng Baxter, Medic of Illinois, và nhiều cá nhân, hội đoàn khác chuyển tặng cho SAP-VN. Chi phí vận chuyển container là 3115 MK.

Ngày 12/1/96 vừa qua, đại diện của ba tỉnh Bình Thuận, Ninh Thuận và Sông Bé, cùng với đại diện PACCOR (anh Mai Phúc Tiến) và SAP-VN (anh Đỗ Khắc Hoàn) đã làm thủ tục nhận và phân phối hàng cho các tỉnh.

■ SAP-VN CHUYỂN TẶNG TRANG THIẾT BỊ Y KHOA VỀ CẦN THƠ

Vào ngày 21/12/1995, cùng với sự phối hợp của Giáo sư Võ Văn Tới (Tufts University, MA), SAP-VN đã chuyển tặng một container (dài 20 feet, nặng 2268 kg) gồm 362 thùng y vật liệu, máy móc và sách báo y khoa cho bệnh viện đa khoa và khoa Y trường đại học Cần Thơ. Trị giá kiện hàng lần này được ước lượng khoảng 100,000 Mỹ kim.

Ngoài số thiết bị máy móc dùng trong việc giải phẫu mắt do một vị bác sĩ chuyên khoa mắt gửi tặng riêng cho Khoa Y ĐHY Cần Thơ, SAP-VN cũng gửi tặng nhiều thùng y vật liệu dùng trong bệnh viện, và 140 thùng sách và tạp chí y khoa. Số y cụ và sách báo được chuyển tặng cho Khoa Y trường ĐHY Cần Thơ nhằm giúp đỡ cho các giáo sư và sinh viên có thêm y cụ, máy móc và tài liệu để nghiên cứu và học hỏi.

SAP-VN chân thành cảm ơn những mạnh thường quân đã gửi tặng y cụ, máy móc và sách báo cho chuyến hàng này. SAP-VN ghi nhận sự đóng góp công sức của rất nhiều tình nguyện viên trong việc chuẩn bị, kiểm kê, vận chuyển và đóng thùng. Chuyến hàng được hoàn tất và gửi đi đúng thời hạn là nhờ sự giúp đỡ nhiệt tình của anh chị em.

Kiện hàng này SAP-VN chỉ trả 386 MK lệ phí giấy tờ chuyển container trên bộ. Phần lệ phí vận chuyển đường biển

và lệ phí nhận hàng ở Việt Nam do bệnh viện đa khoa và Khoa Y ĐHY Cần Thơ chi trả. Chuyến hàng dự trù sẽ đến VN ngày 22/1/96.



■ TIN HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

Ngày 25/12/95, HĐQT SAP-VN đã họp tổng kết cuối năm và quyết định chương trình hoạt động năm 1996. Tham dự buổi họp có các anh chị Đặng Đình Vinh, Huỳnh Phước Dương, Nguyễn Công Bằng, Nguyễn Phương Châu, Nguyễn Ngọc Thành, Oanh Ress. Các anh Lê Duy Hùng và Phạm Quang Vinh vắng mặt. Ngoài các thành viên HĐQT, còn có sự tham dự của các anh chị trong Ban Điều Hành là chị Trâm Anh Long, anh Vũ Đoàn Hưng.

Mở đầu buổi họp, anh Huỳnh Phước Dương đã trình bày về kết quả những chương trình hoạt động của SAP-VN tại Việt Nam trong năm 1995. Anh Vũ Đoàn Hưng (Tổng Thư Ký) đã tóm tắt những hoạt động của anh chị em thiện nguyện viên của SAP-VN ở Hoa Kỳ. Anh Đặng Đình Vinh (Thủ Quỹ) đã báo cáo về tình hình tài chánh của SAP-VN trong năm vừa qua.

Tiếp theo phần tổng kết năm 1995, anh Nguyễn Ngọc Thành đã trình bày dự thảo chương trình hoạt động ở Việt Nam và ở Mỹ trong năm 1996. Các anh chị em tham dự buổi họp đã sôi nổi thảo luận và đóng góp ý kiến cho bản dự thảo. Dựa vào tình hình nhân lực và ngân quỹ, HĐQT đã chính thức quyết định chương trình hoạt động của SAP-VN trong năm 1996.

Cũng trong buổi họp này, anh Nguyễn Công Bằng đã thông báo quyết định chính thức chấm dứt nhiệm vụ với Hội đồng Quản trị SAP-VN kể từ ngày 1/1/1996.

Anh Bằng là người đề xướng việc thực hiện những chương trình trợ giúp cho đồng bào nghèo ở Việt Nam và là một trong

năm thành viên sáng lập hội SAP-VN. Trong gần 4 năm hoạt động với SAP-VN anh Bằng đã phục vụ và cống hiến rất nhiều công sức và tài chính cho hội kể từ lúc phôi thai cho đến khi thành hình và hoạt động một cách vững mạnh. Trải qua những giai đoạn khó khăn, trắc trở ban đầu, với tư cách là thành viên HĐQT, và Chủ tịch của hội, anh Bằng đã không quản ngại hi sinh để những hoạt động của SAP-VN được duy trì, ổn định và phát triển. Sau khi mọi sinh hoạt đã tương đối vào nề nếp, anh Bằng nhường bước cho các bạn trẻ hoặc mới hơn tiếp nối công việc.

HĐQT và anh chị em thiện nguyện viên SAP-VN ghi nhận, tuyên dương và chân thành cảm ơn sự đóng góp vô cùng quý báu của anh Nguyễn Công Bằng đối với SAP-VN.

HỌP MẶT TỔNG KẾT CUỐI NĂM VÀ TIỆC TẤT NIÊN 1995

Vào chiều Thứ Bảy 09/12/1995 vừa qua, SAP-VN đã tổ chức một buổi họp mặt tổng kết những sinh hoạt trong năm 1995 và tiệc tất niên thân mật tại văn phòng hội. Gần 100 quan khách, thân hữu, và mạnh thường quân đã đến dự buổi họp mặt.

Mở đầu chương trình anh Nguyễn Ngọc Thành, chủ tịch hội, đã đại diện cho hội đồng quản trị, ngỏ lời chào mừng quan khách. Tiếp theo đó, anh Thành đã trình bày những thành quả hội đạt được cũng như những khó khăn hội gặp phải trong năm 1995.

Phần báo cáo tổng kết được trình bày xen kẽ với mục trình chiếu phim dương bản (slide show) đã mang đến cho quan khách những hình ảnh và số liệu cụ thể của những chương trình trợ giúp do SAP-VN thực hiện tại Việt Nam. Những hình ảnh được trình chiếu đều do những thiện nguyện viên của hội thu thập được trong những chuyến công tác Việt Nam.

Hào hứng và hồi hộp nhất là cuộc xổ số gây quỹ cho chương trình vá môi. Các em nhỏ tham dự trong buổi tiệc được mời để lần lượt rút những vé số trúng giải.

Buổi họp mặt tổng kết cuối năm kết thúc bằng phần văn nghệ hát nhạc cộng đồng với sự góp mặt đặc biệt của nhóm Ngũ ca Ngân Khôi. Phần trang trí và âm thực do các thân hữu và anh chị em SAP-VN tự nguyện đóng góp.

KẾT QUẢ XỔ SỐ GÂY QUỸ CHO CHƯƠNG TRÌNH VÁ MÔI

Các vé trúng giải mang số như sau:

Giải Nhất (\$800.00):	5210
Giải Nhì (\$400.00):	3413
Giải Ba (\$200.00):	3168
Giải Tư (\$100.00):	1205, 4551
Giải Năm (\$ 50.00):	906, 1014, 2229, 5897, 6719.

Người trúng giải nhất (800 USD) là ông Nguyễn Đức Thái ở Huntington Beach. Ông Thái đã tặng số tiền này lại cho SAP-VN. Ngoài ra ông Lê Thứ ở Illinois (trúng giải ba, 200 USD) và bà Hoàng Phương, cô Nghiêm Xuân Thu (trúng giải năm, 50 USD) cũng tặng số tiền trúng lại cho hội.

Như vậy tổng số tiền của các giải trúng được tặng cho SAP-VN là 1100 USD. Hội SAP-VN chân thành cảm ơn tấm lòng rộng lượng của các ân nhân kể trên.

SAP-VN chân thành cảm ơn các vị ân nhân sau đây đã bảo trợ các giải thưởng:

Nha sĩ Dương Q. Hoa (Garden Grove)

Nha sĩ Dương Hải Yến (Garden Grove)

BS&Bà Phạm Nguyễn Hữu (F. Valley)

BS. Hương Anh Ngô-Long (San Pedro)

Katacorp Music&Video (Long Beach)

J & R Printing (Garden Grove)

SAP-VN chân thành cảm ơn BIS Printing (Garden Grove) đã bảo trợ phần chi phí in vé và flyers. Được sự hưởng ứng nhiệt tình của nhiều thiện nguyện viên và mạnh thường quân khắp nơi, gần 6500 vé số đã được bán hết từ nhiều ngày trước ngày xổ.

Chân thành cảm ơn các anh chị em thiện nguyện viên và thân hữu đã hết lòng tham gia và giúp đỡ SAP-VN trong việc bán vé và tổ chức buổi xổ số được thành công tốt đẹp. Số tiền thu được là \$14,032.00 sẽ dùng để bảo trợ phẫu thuật các em bị nứt môi và hở hàm ếch.

TỔNG KẾT CHI THU:

Tiền bảo trợ các giải:	\$ 1,800
Tiền bán vé:	12,982
Chi Các giải trúng:	750
Tiền in vé & flyers:	0
Tổng Số Thu:	\$14.032

SAP-VN GIÚP HỘI CHOICE (UTAH)

Vừa qua, hội CHOICE (Center for Humanitarian Outreach and Inter-Cultural Exchange, trụ sở ở Utah) đã nhờ SAP-VN sắp xếp chuyến viếng thăm và làm việc tại trường Đa Thiện, Nhà Bè đầu tháng 2/96. CHOICE là một hội thiện nguyện lớn của Hoa Kỳ, có những chương trình phát triển cộng đồng ở nhiều quốc gia kém/chậm/đang phát triển trên thế giới.

Qua sự giới thiệu của SAP-VN, hội CHOICE muốn đến thăm và làm việc với Đa Thiện nhằm mục đích tìm hiểu khả năng giúp Đa Thiện thành lập một phòng khám miễn phí cho bà con ở khu vực Nhà Bè và những dự án phát triển cộng đồng khác ở địa phương trong tương lai.

Phái đoàn của hội CHOICE gồm có 10 người trong đó có ông James Mayfield, chủ tịch hội, và ông Don Wadley, Giám đốc phụ trách chương trình trợ giúp ở Việt Nam. SAP-VN rất hân hạnh giúp đỡ hội CHOICE trong chuyến viếng thăm này. Hy vọng SAP-VN và CHOICE sẽ có dịp hợp tác trong những dự án tương lai.

SAP-VN TRÊN WORLDWIDE WEB

Được sự tình nguyện giúp đỡ của anh Nguyễn Thiệu (Orange County) và anh Lê Tín (Bắc California), SAP-VN sẽ đưa tin tức hoạt động của hội lên mạng lưới điện toán Worldwide Web (WWW) trong tháng 2/96. Hy vọng rằng qua hệ thống WWW, những hoạt động thiện nguyện của SAP-VN sẽ được nhiều người biết đến và cùng chia sẻ, tham gia tiếp tay thực hiện.

Green Cross sẽ thông báo đến bạn đọc địa chỉ của SAP-VN trên WWW trong bản tin số 14.

THƯ VIỆT NAM

>>>Nguyễn Thị Thu Mai, Hiệu Trưởng trường Đa Thiện, Nhà Bè.

Thay mặt toàn thể Ban Giám Hiệu, giáo viên và nhân viên trường Đa Thiện, nuôi dạy trẻ khuyết tật miễn phí huyện Nhà Bè, chúng tôi xin chân thành cảm ơn quý hội trong việc bảo trợ cho các bữa ăn của học sinh khuyết tật trong thời gian qua cũng như có kế hoạch thiết thực giúp đỡ trường chúng tôi trong thời gian tới.

Chúng tôi vô cùng xúc động trước nghĩa

cử của quý hội và sự quan tâm sâu sắc đối với việc nuôi dạy trẻ khuyết tật. Kính chúc quý vị thành viên trong hội SAP-VN một năm mới nhiều sức khỏe và hạnh phúc.

>>> Lê Thị Hạnh, 14 tuổi, xã Ma Lâm I, Hàm Thuận Bắc, Bình Thuận..

Đầu thư cháu không biết nói sao để đền đáp công ơn to lớn của các cô chú và ân nhân của hội. Cháu chỉ biết thành kính chúc các cô chú và ân nhân trong hội mạnh khỏe, vui vẻ và thành công.

Nhờ có công lao to lớn của các cô chú, đã có lòng nghĩ đến những đứa trẻ mồ côi và tàn tật của những gia đình nghèo khó khăn, không tiền để chữa chạy cho con như gia đình cháu. Khi cháu vừa sinh ra được 9 tháng thì bị sốt bại liệt và bị liệt một chân phải và không thể đi được. Cha mẹ cháu làm lụng suốt ngày ở ngoài đồng vẫn không đủ ăn nên cha mẹ cháu dù thương con vẫn đành cam chịu, không thể lo chữa chạy cho cháu được. Khi nhìn thấy các bạn đi học vui vẻ còn cháu thì bị tật nguyên không đi học như các bạn, cháu hằng mơ ước cháu sẽ có một đôi chân lành lặn như các bạn.

Nhờ có hội từ thiện SAP-VN giúp đỡ và các cô chú trong nhóm Thiện Nguyên đến khám và đưa cháu vào Sài Gòn giải phẫu. Các cô Phỉ và cô Thi đã như người mẹ hiền chăm sóc, thay băng và lo thuốc men cho cháu hàng ngày. Đến nay chân cháu đã lành bệnh có thể đi lại được và cháu có thể đi học bình thường như các bạn.

Nhờ công lao của các cô chú đã đem lại cho cháu cuộc sống vui tươi, lành mạnh cho đến ngày sau.

>>> Nguyễn Thị Minh Hải, 9 tuổi, Huyện Tân Linh, Bình Thuận.

Cháu rất vui mừng khi được hoàn phục đôi chân của cháu. Đó là nhờ sự giúp đỡ và cứu trợ của hội SAP-VN. Bằng tấm lòng chân thật, cháu cảm ơn hội SAP-VN. Ôn này cháu sẽ ghi mãi vào tâm. Cháu cũng không dám quên ơn của các bác sĩ.

Hôm nay cháu không còn lê xác trên bãi cỏ như những ngày trước nữa. Cháu đã đi đàng và cập sách đến trường và cháu cảm thấy rất vui mừng. Kính chúc các cô chú và hội SAP-VN luôn mạnh khỏe và hoạt động tốt vì tuổi thơ.

nguyên viên. Sự tồn tại của SAP-VN là do tinh thần hi sinh, nhẫn nại và tấm lòng nhân ái của anh chị em thiện nguyện viên ở Hoa Kỳ và ở Việt Nam. Kể từ số báo này, SAP-VN xin dành một góc nhỏ của Green Cross để ghi nhận những sinh hoạt của anh chị em thiện nguyện viên. SAP-VN hy vọng rằng qua mục này bạn đọc xa gần sẽ hiểu rõ hơn về những người trực tiếp góp phần thực hiện những chương trình trợ giúp của SAP-VN.

>>> Anh Đỗ Khắc Hoàn, cộng tác viên chính thức của SAP-VN ở VN, tình nguyện cống hiến rất nhiều thì giờ và công sức để giúp SAP-VN thực hiện những chương trình trợ giúp của hội ở quê nhà.

>>> Chị Lê Thị Phỉ, Trưởng Nhóm CTXH Thiện Nguyên, đã nhiệt tình cộng tác với SAP-VN kể từ lúc hội mới bắt đầu hoạt động trợ giúp ở VN cho tới nay, đặc biệt là sự hi sinh không mệt mỏi của chị trong việc giúp hội thực hiện chương trình giải phẫu chỉnh hình và khám bệnh, phát thuốc.. miễn phí cho đồng bào nghèo.

>>> Xổ số Raffle 1995 do chị Trâm Anh phụ trách. Phần bán vé do các anh chị Thủy và bạn hữu, các chị Tuyết, Trâm Anh, Mai, Thụy Nhân, Oanh, Chi Lan, Ngọc Lan, Phượng Châu, anh Khanh Katacorp., Nhân, Nhóm Phật Tử của Ni Cô Như Nguyệt, chị Hồng Diễm, Chị Bùi Chiêm Hán, Bích Hảo, Nghiêm Hồng, Hưng, anh Bằng, Liên Vân, chị Xuân An và nhiều ân nhân ẩn danh khác.

>>> Tiệc Tất Niên rất đầy đủ và ngon lành do chị Ánh Tuyết và nhiều anh chị em cùng phối hợp tổ chức.

>>> Phần phim dương bản (slides) do anh Huỳnh Phước Dương tổng hợp và thực hiện.

>>> Việc đi thu góp tiền từ các hộp quyền tiền của SAP-VN đặt ở các cửa tiệm do các anh chị Trâm Anh, chị Oanh, anh Bắc, anh Dương, Thụy Nhân (vùng Northridge, Reseda), chị Anh Coronado (Mesa, Arizona), Quỳnh Như (Elmonte), Huyền Dương (Alhambra), Việc đếm tiền xu do anh Thơ, Châu, chị Loan, Lan, và một số thân hữu ở các nơi.

>>> Thực hiện bản tin Green Cross do các anh chị: Hưng, Dương, Trung, Trâm Anh. Phát hành bản tin do các anh chị: Thơ, Châu, Tâm, Ngọc Lan, Loan....

>>> Việc kiểm kê và cho vào thùng sách báo y-khoa do anh Đoàn Kiên Trung phụ trách với sự trợ giúp của Sơn, Tuấn, Ngọc, Phúc, Loan, Ngọc Lan và nhiều

thân hữu.

>>> Công việc kiểm kê, phân loại, chuẩn bị hàng trang thiết bị y khoa do BS Phượng Châu phụ trách với sự trợ giúp của chị Oanh, Vinh, Khánh, anh Trung, và rất nhiều anh chị em thiện nguyện viên khác.

CẢM ƠN

Chi phí in 5,000 bản tin Green Cross số 13 này được bảo trợ bởi Irvine Digital Graphics (Irvine, CA).

SAP-VN chân thành cảm ơn lòng hảo tâm của anh chị Phát và Tuyết, chủ nhân cơ sở IDG.

CHIA BUỒN

Được tin thân phụ của bạn Cao Xuân Diệu vừa từ trần, toàn thể anh chị em SAP-VN thành thật chia buồn cùng bạn và gia quyến. Cầu chúc linh hồn Ông Cao Xuân Trác thành thời nơi miền đất Chử.

THÔNG BÁO

1. Chương trình CFC&PD: Trong hai năm qua, các hộp quyền tiền đã mang lại một ngân khoản đáng kể cho ngân quỹ của hội hàng năm. Để giúp hội tăng cường thêm ngân quỹ hoạt động, SAP-VN rất cần sự giúp đỡ của các thân hữu và bạn đọc trong việc đặt thêm hộp quyền tiền ở các cơ sở thương mại các nơi.

Các bạn là chủ nhân, nhân viên hoặc có quen biết các cơ sở thương mại xin tạo điều kiện giúp SAP-VN đặt hộp quyền tiền. Xin các bạn liên lạc văn phòng để biết thêm chi tiết. Chân thành cảm ơn.

2. Nhằm mục đích phổ biến tin tức hoạt động của SAP-VN đến nhiều người ở khắp mọi nơi, hội cần sự góp sức của bạn đọc và thân hữu trong việc phát hành bản tin Green Cross. Các bạn có thể gởi danh sách và địa chỉ của người nhận đến hội để chúng tôi gởi trực tiếp; hoặc cho biết số lượng bản tin muốn nhận mỗi kỳ, chúng tôi sẽ gởi đến các bạn theo yêu cầu.

TIN TỨC THIỆN NGUYỆN VIÊN

SAP-VN được hình thành, hoạt động, và phát triển là nhờ vào công sức của tình

■ TỔNG KẾT HOẠT ĐỘNG NĂM 1995

I. VIỆT NAM

1. Chương trình Chính Hình: Bảo trợ 17 em ở tỉnh Bình Thuận.

2. Chương trình Vá Môi: Bảo trợ 62 em ở Kiên Giang.

3. Chương trình Tặng Trang Thiết Bị Y Khoa: gửi ba đợt hàng trị giá khoảng 500,000 Mỹ kim.

a. Gửi container 40 ft tặng bệnh viện nhi đồng I và II, bệnh viện Từ Dũ, Viện Răng Hàm Mặt, Trường ĐH Y Dược (6/95).

b. Gửi container 40 ft tặng bệnh viện đa khoa các tỉnh Bình Thuận, Ninh Thuận, Sông Bé (11/95).

c. Gửi container 20 ft tặng Khoa Y ĐH Cần Thơ và bệnh viện đa khoa tỉnh Cần Thơ (12/95).

4. Chương trình Khám Bệnh, Phát Thuốc, Nha Khoa Miễn Phí: kể từ 10/95, tái tài trợ 250MK/tháng/nhóm cho Nhóm Công Tác Xã Hội Thiện Nguyên và Đội Công Tác Xã Hội Khoa Răng Hàm Mặt, ĐH Y Dược. Tổng số đồng bào được phục vụ là 5000 người.

5. Chương trình Học Bổng: Tặng 40 học bổng cho giáo sinh trường Cao đẳng Sư phạm Cần Thơ. Lập Quỹ Khuyến Học cho CĐSP Cần Thơ.

6. Tài trợ Quỹ Ấm Thực cho Trường Đa Thiện, nuôi dạy khoảng 100 trẻ khuyết tật ở Nhà Bè, 750-825MK/tháng.

7. Các Trợ Giúp Khác: phòng khám bệnh miễn phí Kim Long, Huế, Tổ Bán Báo Xa Mẹ (500MK) và Trung Tâm Trợ Giúp Người Cao Tuổi (500MK) ở Hà Nội, Trường Tiểu học Mỹ Hiệp Sơn, Kiên Giang (500MK), Trường Mẫu Giáo Cẩm Thanh, Hội An (700MK).

II. HOA KỲ

1. Hoạt động gây quỹ: tổ chức hai buổi dạ vũ vào tháng 4 và 9/95, bán thực phẩm ở hội chợ Taste of Orange County (6/95), xổ số Raffle "A Smile For A Child" (12/95), đặt hộp quýt tiền ở các chợ, cơ sở thương mại, quýt góp đồng xu pennies. Ngoài ra anh chị em SAP-VN ở Texas đã tổ chức bán hội chợ Tết 95 để gây quỹ cho hội.

2. Sinh hoạt của Tình nguyện viên: trung bình có khoảng từ 5 đến 10 anh chị em đến làm việc giúp mỗi cuối tuần. Khi công việc cần nhiều nhân sự, SAP-VN có thể kêu gọi sự đóng góp của 20-50 tình nguyện viên. Hàng tuần anh chị em lo giải quyết những việc hành chánh, theo dõi, lưu trữ hồ sơ từ Việt Nam gửi sang. Phát hành 4 số báo Green Cross (mỗi 3 tháng một số).

■ TỔNG KẾT TÀI CHÁNH 1995

1. Tồn quỹ từ 1994:	\$18,253.19
2. Số Thu:	\$60,574.14
a. Đóng góp của MTQ:	\$21,815.99
b. Gây quỹ:	\$38,758.15

3. Số Chi:	\$50,639.48
a. Chương trình ở Việt Nam:	\$31,771.45
b. Chi phí hoạt động ở Hoa Kỳ:	\$12,254.22
c. Chi phí gây quỹ:	\$ 6,613.81

4. Tồn quỹ 1995:	\$28,187.85
------------------	-------------

■ DỰ TRÙ NGÂN SÁCH HOẠT ĐỘNG 1996

1. Tồn quỹ từ 1995:	\$28,187.85
2. Số Thu:	\$60,000.00
a. Đóng góp của MTQ:	\$30,000.00
b. Gây quỹ:	\$30,000.00
3. Số Chi:	\$80,400.00
a. Chương trình ở Việt Nam:	\$61,400.00
b. Hoạt động ở Hoa Kỳ:	\$12,000.00
c. Chi phí gây quỹ:	\$ 7,000.00
4. Quỹ dự phòng:	\$ 7,600.00

■ CHƯƠNG TRÌNH HOẠT ĐỘNG 1996

1. Khám Bệnh, Phát Thuốc Và Nha Khoa Miễn Phí: Tài trợ 250 USD/tháng/nhóm. (dự chi 6,000 USD/năm)

a. Nhóm Công Tác Xã Hội Thiện Nguyên

b. Đội Công Tác Xã Hội Khoa RHM, Đại Học Y Dược

2. Giải phẫu Chính hình: Trung bình 150-250 USD/ca (dự chi 5,000 USD/năm)

a. Bảo trợ 10 ca ở Thái Bình

b. Bảo trợ 10 ca ở Châu Đốc

3. Giải phẫu Vá Môi và Hở Hàm Ếch: Trung bình 40-60 USD/ca (dự chi 15,000 USD/năm)

a. Bảo trợ 100 em ở Bắc Thái

b. Bảo trợ 100 em ở Long An

c. Bảo trợ 100 em ở Kiên Giang

4. Tài trợ quỹ Ấm Thực Trường Khuyết Tật Đa Thiện, Nhà Bè: 800 USD/tháng (dự chi 7,200 USD/năm)

5. Quỹ Khuyến Học Trường C.Đ. Sư Phạm Cần Thơ: Chi phần tiền lời của trương mục tiết kiệm. Số tiền trong trương mục là 6,000 USD. (1995: 3,000 USD và 1996: 3,000 USD)

6. Gửi Trang Thiết Bị Y Khoa Cho Các Bệnh Viện: 4 đợt hàng, trung bình 3,500 USD/đợt (dự chi 14,000 USD/năm)

7. Tài trợ Phòng Khám Miễn Phí Kim Long, Huế: 100 USD/tháng (dự chi 1,200 USD/năm)

8. Trợ Giúp Nạn Nhân Bão Lụt: dự chi 5,000 USD

9. Những Trợ Giúp Khác: dự chi 5,000 USD

Tổng cộng ngân sách dự chi cho những chương trình ở Việt Nam năm 1996 là 61,400 USD.

LIST OF FINANCIAL CONTRIBUTIONS

(October 16 to December 31, 1995)

Mrs. Amelie Riviere, Garden Grove, CA	50	Ms. Nguyen Ngoc Loan, Garden Grove, CA	60
Rev. Do Thanh Ha, Garden Grove, CA	50	Mr. Le Minh Tuan, Westminster, CA	20
Mr&Mrs Ngo Dinh Long, Cerritos, CA,	60	Dr&Mrs. Nguyen Manh, Mission Viejo, CA	1000
Mr&Mrs Pham Quang Vinh, Aliso Viejo, CA	100	Mr. Dieu Minh Duc, Santa Ana, CA	90
Mrs. Bui T. Bich Ha, Tustin, CA	50	Mrs. Tran Dung, Mountain View, CA	40
Ms. Cong Huyen Ton Nu My Linh, Alameda, CA	250	Mr. Trung Do, Tustin, CA	20
Mr&Mrs. Vinh Khue, Sacramento, CA	200	Dr. Dang Thi Tam Wei, Urbana, IL	120
Ms. Thai Mac Sandy Phuong, Gardena, CA	50	Dr&Mrs. Lam Nhat An, Burtonville, MD	100
Mrs. Tuong Kim Xuyen, Costa Mesa, CA	80	Mrs. Phan Viet Ai, Cerritos, CA	100
Mr&Mrs. Nguyen Dinh Cuong, Santa Ana, CA	50	Mr&Mrs. Khong Thai Bao, Alexandria, VA	200
Mr&Mrs Nguyen Sharon&Charlie, Garden Grove, CA	60	Dr. Binh Anson, Australia	20
Ms. Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	60	Dr. Duong Ut, Los Angeles, CA	200
Mrs. Nguyen Kim Thoa, Yorba Linda, CA	50	Dr. Khau Tuyet Lan, Westminster, CA	50
Mr&Mrs. Duong Huu Thai, Houston, TX	50	Mr. Nguyen Q. Phong, San Jose, CA	20
Dr&Mrs. Nguyen Van Mung, Champaign, IL	120	Mrs. Jennifer Lam, Garden Grove, CA	100
Mr. Nguyen N. Phuong, San Jose, CA	20	Mr&Mrs. Vuong Khai Sang, Lake Forest, CA	50
Mr. Robert Pham, League City, TX	200	Ms. Ha Anh Dao, Alameda, CA	100
Mr&Mrs. To Kim Anh, San Jose, CA	20	Ms. Than Thuy Trang, San Jose, CA	10
Dr. Trang Thien Chau, San Diego, CA	100	Ms. Tran Kiem Loc, Westchester, PA	200
Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	80	Le's Embroidery, Santa Ana, CA	50
Mr. Le Viet Roan, Canoga Park, CA	100	Mr&Mrs. Nguyen T. Hung, Houston, TX	100
Mr&Mrs. Phan Van Tuong, Westminster, CA	20	Ms. Tong Thi Phuong Tram, Anaheim, CA	20
Mr&Mrs. Pham An, Irvine, CA	60	Ms. Mary Do, Garden Grove, CA	100
Miss Katie Pham, Irvine, CA	30	Barons Who's Who, Laguna Beach, CA	300
Mr&Mrs. Nguyen Duy Thuan, Houston, TX	210	Ms. Le Bich Hai, Rancho Palos Verdes, CA	50
Mrs. Nguyen Thi Hong Diem, Granada Hills, CA	100	Ms. Vuong Thu An, San Jose, CA	50
Dr&Mrs. Do Son, Walnut, CA	150	Rev. John B. Thanh Hung, Milwaukee, WI	50
Mrs. Nguyen Minh Nguyet, El Monte, CA	50	Mr. David D. Lu, La Mirada, CA	60
Mrs. Hoa Hauer, San Diego, CA	100	Drs. Ted & Ly Britton, Elk Grove, CA	20
Dr. Pham Van Cao, Huntington Beach, CA	50	Ms. Mai Ngoc Khanh, Westminster, CA	20
Một Người Ân Danh, Westminster, CA	100	Mr&Mrs. Phan Nhu Ngan, Anaheim Hills, CA	20
Le Qui Don Alumni, Westminster, CA	100	Mr. Kevin Nguyen, Anaheim, CA	50
Mr&Mrs. Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	50	Dr. Howard Bale, Los Angeles, CA	5
The Ky 21 Magazine, Garden Grove, CA	200		
Mr. Phan Thanh My, Japan	100		
Mr. Robert Bui, Huntington Beach, CA	20		
Mr&Mrs. Phung Huu Tu, Garden Grove, CA	20		
Mr. Vu Aaron, Yorba Linda, CA	50		
Mr. Le V. Minh, Anaheim, CA	20		
		— DONATION RECEIVED:	\$6,625.00
		— FUNDRAISING PROCEEDS:	\$14,032.00
		TOTAL	\$20,657.00

Phiếu Ủng Hộ và Đặt Bản TinHỌ VÀ TÊN: Ông ☐ Ông/Bà ☐ Bà ☐ Có ☐ PHONE: _____

ĐỊA CHỈ: _____

☐ Tôi muốn ủng hộ \$ _____ cho: _____ (Chi phiếu xin vui lòng để tên SAP-VN)☐ Xin ghi tên tôi (và các thân hữu đính kèm) vào danh sách độc giả Green Cross.☐ Tôi muốn giúp phổ biến bản tin Green Cross. Xin gửi cho tôi _____ bản mỗi kỳ.

Lời dặn: _____

FOR SAP-VN USE ONLY

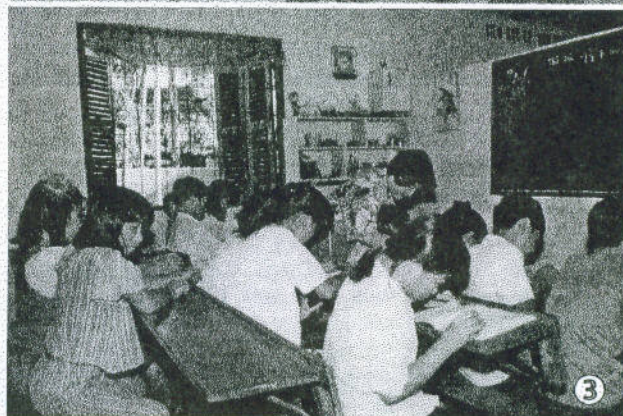
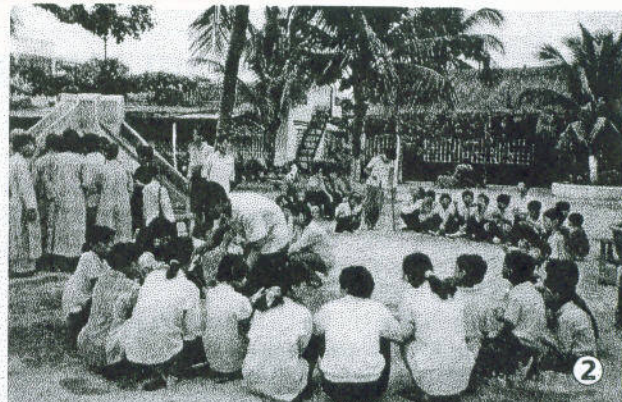
GC#13

Account # _____	Contribution # _____	Number of donations _____	Check / M.O.# _____
Recorded by: _____	Date: _____	Receipt Issued [☐]	

Together We Do Make A Difference!



1. A Patient at Children Hospital I is treated with medical supplies donated by SAP-VN.
2. Students at Đa-Thiện Schools for the Disabled enjoy outdoor activities with students from other schools.
3. Deaf Students learn reading and writing at Đa-Thiện.
4. "Thiện-Nguyễn" Mobile Care Group provided free examinations and medicine to people at Tuy Phong District, Bình Thuận Province (11/95)



Social Assistance Program for Vietnam
A Humanitarian Relief Organization

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

ENGLISH SECTION INCLUDED

Together, We Can Make A Difference!



A Humanitarian Relief Organization
California Nonprofit Corp. No. 1838385

10608 Garden Grove Boulevard
Garden Grove, California 92643
Phone & Fax (714) 537-4877

■ ■ ■

BOARD OF DIRECTORS

Vinh Dinh Dang, Pharm. D.
Duong Phuoc Huynh, Ph.D.
Hung Duy Le
Chau Phuong Nguyen, O.D.
Thanh Ngoc Nguyen
Vinh Quang Pham
Oanh Ress

■ ■ ■

EXECUTIVE COMMITTEE

THANH NGOC NGUYEN, President
HUNG DOAN VU, General Secretary
VINH DINH DANG, Treasurer

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) is a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization. It was founded in 1992 by a group of young professionals in California.

■ SAP-VN was incorporated as a charitable corporation by the state of California under franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation. SAP-VN is also classified as a tax exempt, publicly supported organization by the IRS under section 501(c)3.

SAP-VN always provides its patrons with tax deductible receipts as permitted by law.

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for less fortunate people in Vietnam, especially needy and handicapped children.

All help is given directly to the needy by SAP-VN's representatives, members, and associates, friends... in Vietnam.

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter

No. **13** ■ Jan.-Mar 96

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

Letter from SAP-VN

Dear Friends,

After nearly four years of hard work and dedication, SAP-VN's volunteers have reached out and helped thousands of needy and poor people, especially handicapped children. Our Cleft-palate/lip Surgery program (aka "A Smile-For-A-Child Project") has brought many "smiles" and much self-confidence to more than 500 cleft-palate/lip children. Our Orthopedic Surgery Program (aka "A Chance to Walk Project") has enabled 81 handicapped children to take the "first step" of their lives with their own feet. Our Mobile Health Groups have examined and distributed free medicines to ten thousands of people living in remote villages around Saigon. Our Medical Supplies Shipment Project has sent tons of medical supplies worth more than 500,000 dollars to children hospitals and general hospitals in Saigon and other provinces. Our Scholarship Program has awarded hundreds of outstanding and needy students. In addition to our main programs, SAP-SAP-VN also supported several smaller projects such as funding a free meal program for Da Thien School for Disabled Children, and helping victims of natural disasters.

SAP-VN is very proud of such accomplishments. Yet, these accomplishments would not be possible without generous support of our donors, friends, volunteers in the US, and associates in Vietnam. Our donors' list has grown beyond 600 donors from all over the world. We have received hundreds of complimentary letters from our supporters. Our volunteers have shown up in large number at all SAP-VN's major events, such as fundraising and sorting/packaging/loading medical supplies. All these unselfish efforts were originated from the whole-hearted concern for the less fortunate people of Vietnam.

Collectively, by putting these individual efforts together as a team, SAP-VN has achieved its goals. However, this hard working team would not be realized without tremendous help from our volunteer associates in Vietnam. We appreciate the dedication and selflessness of our associates in Viet Nam. The following deserved special recognition: 1. Mr. Hoanh Khac Do, who volunteers countless hours to assist SAP-VN in many of its programs; 2. Miss Phi Thi Le and her friends who volunteer in locating disabled children for our Orthopedic Program and through their Thien Nguyen Mobile Health Group, help us bring health care to villagers in villages far from Saigon; 3. Dr. Hieu-Hanh Thi Nguyen and her friends in the Volunteer Team of University of Medicine & Pharmacy, Saigon who volunteer their weekends to bring health and dental care to the people who need it the most, the villagers who live in rural areas; 4. Mr. Tien Phuc Mai and his staff at PACCOM who help us simplify the complex maze of the Viet Nam legal and administrative system so we can realize our objectives easier. These special friends have enabled us to bring aid to people in remote areas.

Continuing with our current programs in Vietnam, SAP-VN is welcoming the new year with hope and confidence. We believe that our efforts are the most practical way to assist needy people and disabled/poverty-stricken Vietnamese children. One child at a time, we hope to bring a ray of hope to a physically disabled child or to bring a happy smile to a cleft-lip child. Seeing the picture of a child, being able to walk for the first time after orthopedic surgery, brings joy to our hearts. Looking at the picture of a smiling child after corrective surgery does wonders for our spirits.

We hope that we will continue to receive your valuable support in the coming months ahead so together we can continue to bring aid to the less fortunate people and handicapped children. Let's make 1996 a year for us to remember and become stronger in our cause to help those desperately need our assistance.

Please continue to lend a helping hand. Together we do make a difference!

■ SAP-VN FREE MEALS PROGRAM FOR DA THIEN SCHOOL FOR DISABLED CHILDREN

From September through November 1995, SAP-VN sponsored free meals for 99 handicapped children of Da Thien school. Since the beginning of December 1995, this number has dropped to 85 children, 27 are living on-campus and 58 off-campus. Fourteen children have had to quit school to help their parents make a living. From September through December 95, SAP-VN has provided a total of 3,187USD to the free meals program for Da Thien.

To contact the School, please write or telephone: 78/12 Ap 5, Xa Tan Thuan Tay, Huyen Nha Be, HCM City, Phone: 848-728167, Mrs. Nguyen Thi Thu Mai, Principal.

■ ORTHOPEDIC SURGERY PROGRAM

In 1995, SAP-VN successfully sponsored orthopedic surgery for 17 of 24 children that SAP-VN promised in Binh Thuan province. The remaining 7 children requested to wait until after the Vietnamese Tet due to their parents' inability to arrange for the trip from Binh Thuan to Saigon where the surgery will be performed. According to some letters written by the children themselves, most of the children who underwent corrective surgery are now able to walk by themselves alone or with the help of leg braces and crutches. Some children are now going to school which was just a dream for them before the surgery. Thus, one child at a time, the Orthopedic Program did help the most needy children.

The success of the corrective surgery for 17 children from Binh Thuan province was achieved mainly due to the tremendous help and support from the Thien Nguyen Mobile Health Group led by Miss Phi Le. Volunteers of this group have made a great effort to go into remote villages of Binh Thuan province to give free health examinations and find physically handicapped children that could be helped by corrective surgery. They organized and arranged for these young orthopedic patients to travel to Saigon for surgery. They also provided post-surgery follow-up for these children.

For 1996, SAP-VN plans to sponsor 7 children from Binh Thuan, 10 children from An Giang province in South Viet Nam, and 10 children from Thai Binh province in the North.

■ CLEFT-PALATE CORRECTIVE SURGERY PROGRAM

From October through December 1995, SAP-VN successfully sponsored corrective surgery for 62 cleft-palate and cleft-lip children from Kien Giang province out of 200 children promised by SAP-VN. Out of the 62 children, 36 children received corrective surgery at the Children Hospital II in Saigon and 26 children were operated at the General Hospital in Kien Giang.

In 1996, SAP-VN plans to continue sponsoring more children from Kien Giang province to fulfill our promise. In addition, we will also sponsor 100 children from Long An province in South Viet Nam and 100 children from Bac Thai in North Viet Nam.

■ ACADEMIC MERIT AWARD PROGRAM FOR TEACHER

COLLEGE OF CAN THO

For the school year 1995-96, SAP-VN has formed an Academic Merit Award Program (AMAP) for the Teacher College of Can Tho. The purpose of this program is to assist and award outstanding students and teaching staff at this college.

Six thousand dollars (\$6,000) had been deposited to a saving account at a local bank for the AMAP. The interest accrued yearly will be used to award excellent students and teachers as an incentive for their performance.

The AMAP is intended to replace our scholarship program which is currently halted due to our shortage of manpower. If this program is successful, SAP-VN will establish similar AMAP for selected teacher colleges throughout Viet Nam.

■ THE THIEN NGUYEN MOBILE HEALTH GROUP (TNMHG)

From October through December 1995, the Thien Nguyen Mobile Health Group organized six trips to Dong Thap, Long An, and Binh Thuan provinces. They examined 3391 people, and gave free medicines and medical advice to the sick ones. The following were the schedules and what they did during these trips:

- 10/15/95: examined and distributed free medicine to 220 flood victims in Tam Nong District of Dong Thap province.

- 10/29/95: examined and gave out free medicine to 16 flood victims in Tan Hong District of Dong Thap province.

- 11/04/95: examined and gave out free medicine to 665 villagers at Tuyen Thanh village of Moc Hoa District in Long An province.

- 11/11-12/95: examined and gave out free medicine to 863 people at Hau Thanh Dong village of Tan Thanh District in Long An province.

- 11/25-26/95: examined and gave out free medicine to 867 people at two villages Vinh Hao and Phuoc The of Tuy Phong District in Binh Thuan province.

- 12/31/95: examined and gave out free medicine to 270 children and 9 elderly at Tan Minh village, and 330 children plus 7 elderly at La Gi city. Both places are located in Ham Tan District of Binh Thuan province.

The Thien Nguyen group will plan a trip to the Da Thien School for Disabled Children in January 1996.

If you plan to visit Viet Nam in the near future and want to participate with the Thien Nguyen group, please feel free to contact Miss Lê thị Phỉ, group's leader, Tel. 353704 in Saigon.

■ THE VOLUNTEER TEAM OF UNIVERSITY OF MEDICINE & PHARMACY (SAIGON)

The Volunteer Team of University Of Medicine & Pharmacy (Saigon) (VTUMP) is composed of 15-20 medical doctors, dentists, and medical/dental students head by medical doctor Nguyễn thị Hiếu Hạnh. From October through December 1995, the VTUMP organized seven trips to rural

areas around Saigon and three provinces most affected by the recent October 1995 flood, the Dong Thap, Binh Thuan, and Dong Nai provinces. During these trips, they performed basic medical checkups, dental examinations and simple dental treatments, and gave out free medication to 1600 people.

- 10/22/95: provided basic dental and general health checkups and dental treatment to 133 poor students in Go Vap District.

- 10/28-29/95: performed basic dental and medical checkups and gave out free medication to 200 flood victims in Hong Ngu District of Dong Thap province.

- 11/5-6/95: performed basic dental and medical checkups for 500 villagers at Tinh Thoi village in Cao Lanh District of Dong Thap province. In addition, they also gave out 200 shares of rice worth 6 USD per share (The rice were donated by small business owners in An Dong and Cho Thiec).

- 11/11-12/95: performed basic dental and medical checkups for people at Ham Tan District of Binh Thuan province.

- 11/19/95: performed basic dental and medical checkups for children at the Buddhist-run Dieu Giac orphanage in Thu Du District.

- 11/26/95: performed basic dental and medical checkups, and gave out free medication to flood victims in Cao Lanh District of Dong Thap province.

- 12/10/95: performed basic dental and medical checkups for elementary school children at Huong Khe School in Phu Nhuan District of Saigon.

- 12/31/95: performed basic dental and medical checkups for people in Long Thanh District of Dong Nai province.

If you plan to visit Viet Nam and want to participate with the VTUMP, please feel free to contact Dr. Nguyen thi Hieu Hanh, at 625 Nguyen Trai, District 5, HCMC, Tel. 558-735.

■ SAP-VN MEDICAL SUPPLIES DONATION PROGRAM

In November 1995, SAP-VN sent a 40-foot container of medical supplies with an estimated value of 200,000 dollars to be distributed to general hospitals in Binh Thuan, Ninh Thuan, and Song Be provinces. These medical supplies were donated by the Baxter Corporation, Medic of Illinois, and several individuals. The total shipping fee for a 40-ft container was 3,115 USD. The three hospitals received these supplies on January 12, 1996.

On December 21, 1995, SAP-VN sent a 20-ft container containing 362 boxes of medical supplies, medical texts and journals, and equipment to furnish one eye examination and surgery room. These supplies are intended for the Can Tho Medical School and the Can Tho hospital. SAP-VN paid only for the land processing fee of 386.00 USD and the Can Tho Medical School and hospital paid for all shipment and processing fees in Viet Nam.

■ SAP-VN AND THE CHOICE FOUNDATION

SAP-VN has arranged for CHOICE (Center for Humanitarian Outreach & Inter-Cultural Exchange) based in Utah, to visit and work with the Da Thien School for the

Disabled Children at Nha Be, Saigon. A group of 10 members of CHOICE will visit and stay at Da Thien in February 1996. They plan to make repairs or other improvements on the infrastructure at Da Thien School.

■ RESULTS OF SAP-VN 1995 RAFFLE DRAWING

In an effort to raise funds for the The Smile-For-A-Child Project, SAP-VN organized an annual raffle ticket sale. The 1995 "A Smile for A Child" Raffle featured 10 cash prizes, all donated by our good-hearted supporters. The cost of printing tickets and flyers was donated by BIS Printing & Graphics Santa Ana, CA). Thus, there was no expense for this special event. This year SAP-VN's goal was to sell all 7000 printed tickets. A total of 6491 tickets were sold. The proceeds will benefit The Smile-For-A-Child Project.

Winning tickets were drawn on Dec 9, 1995 at the SAP-VN's office in the presence of more than 100 volunteers and friends of SAP-VN.

First prize	\$800.00	Ticket number 5210
Second prize	\$400.00	Ticket number 3413
Third prize	\$200.00	Ticket number 3168
Fourth prize	\$100.00	Ticket numbers 1205, 4551
Fifth prize	\$050.00	Ticket numbers 906, 1014, 2229, 5897, and 6719.

The net proceeds for the Annual Raffle Drawing were \$14,032 dollars including donations made by the winners of the First Prize, Mr. Thai Duc Nguyen, the Third Prize, Mr. Le Thu, and the Fifth Prizes, Mrs. Hoang Phuong and Miss Xuan-Thu Nghiem.

SAP-VN wishes to express its heart-felt gratitude and appreciation to all volunteers who spent their valuable time and energy to sell tickets. The Annual Raffle Drawing would not have been successful without the energy and enthusiasm of the more than 20 volunteers who spent time calling friends, acquaintances, and relatives, or stood in front of supermarkets to sell tickets.

In addition, we also would like to thank the sponsors of the raffle cash prizes: Dr. Duong Quynh Hoa, Dr. Duong Hai Yen, Dr. Huong Anh Ngo Long, Dr. & Mrs. Pham Nguyen Huu, Katacorp (Long Beach), J & R Printing (Garden Grove).

■ SAP-VN 1995 ACTIVITIES IN VIETNAM

1. **Orthopedic Surgery Program:** sponsored 17 cases of orthopedic corrective surgery for handicapped children of Binh Thuan province.

2. **Cleft-palate and Cleft-lip Surgery Program:** sponsored 62 cases of corrective surgery for cleft-palate/lip children of Kien Giang province.

3. **Medical Supply Program:** sent a total of 3 containers (value approximately 500,000 USD) of medical supplies.

- a. One 40ft container to Children Hospital I&II, Tu Du Hospital, Institute of Odonto-Stomatology, University of Medicine & Pharmacy, Saigon in June 95.

- b. One 40ft container to General Hospitals of Binh Thuan, Ninh Thuan, Song Be in November 95.

- c. One 20ft container to University of Can Tho, Department of Medicine and General Hospital of Can Tho in December 95.

4. Free Health Care and Dental Care Program: Since October 1995, SAP-VN has resumed sponsoring two mobile health care groups: Thiện Nguyễn and The Volunteer Team of the University of Medicine and Pharmacy. Each group receives 250USD/month. Approximately 5,000 poor and needy patients received care from these two groups in 1995.

5. Scholarship Program: A total of 40 poor but diligent teacher students of Can Tho Teacher College have received merit scholarships from SAP-VN. SAP-VN also started an Academic Merit Award Program (AMAP) for this college.

6. Meals Program for Da Thien School: SAP-VN has been donating 725-825USD/month to the meal program which provide both lunches and dinners for approximately 100 disabled or poor students in Nha Be District.

7. Others Programs: Kim Long Free Health Care Clinic, Newspaper Boy Group in Hanoi (500USD), Assistance Center for Senior Citizens in Hanoi (500USD), My Hiep Son Elementary School in Kien Giang (500USD), Cam Thanh Kindergarten in Hoi An (700USD).

■ 1995 FINANCIAL REPORT

I. BEGINNING BALANCE:	\$18,253.19
II. INCOME:	\$60,574.14
1. Donations:	\$21,815.99
2. Fundraising:	\$38,758.15
III. EXPENSES:	\$50,639.48
1. Vietnam Projects:	\$31,771.45
2. Overhead Cost:	\$12,254.22
3. Fundraising Cost:	\$ 6613.81
IV. ENDING BALANCE:	\$28,187.85

■ SAP-VN 1996 PROPOSED BUDGET

I. BEGINNING BALANCE:	\$28,187.85
II. INCOME	\$60,000.00
1. Donations:	\$30,000.00
2. Fundraising:	\$30,000.00
III. EXPENSES	\$80,400.00

1. Vietnam Projects:	\$61,400.00
2. Overhead Cost:	\$12,000.00
3. Fundraising Cost:	\$ 7,000.00
IV. RESERVED FUND:	\$ 7,600.00

■ 1996 ASSISTANCE PROGRAMS

1. Free Medical & Dental Services: Sponsoring two mobile health care groups, \$250/mo per group, \$6,000/year.

a. Thiện Nguyễn Medical Volunteer Group.

b. The Volunteer Team of University of Medicine and Pharmacy, Saigon.

2. Orthopedic Surgery: Sponsoring the cost of orthopedic surgery for 20 cases, \$250/case, \$5000/year.

a. 10 children in Thái Bình province, North VN.

b. 10 children in Châu Đốc province, South VN.

3. Cleft Lip/Palate Corrective Surgery: Sponsoring the cost of corrective surgery for 300 children, \$50/case, \$15000/year.

a. 100 children in Bắc Thái province, North VN.

b. 100 children in Long An province, South VN.

c. 100 children in Kien Giang province, South VN.

4. Academic Merit Awards Program for Teachers and Students of Cần Thơ Teacher's College: \$3000/year.

5. Free Meals Program: Sponsoring the free meals for about 100 disabled students at Đa Thiện, School for the Disabled Children in Nhà Bè, \$800/mo, 7200/year.

6. Medical Supplies Donation Program: Sending four 40 ft containers, approximately \$500,000 worth of medical supplies, \$3500/shipment, \$14000/year.

7. Kim Long Free Health Care Clinic in Hue, Central VN: Sponsoring \$100/mo for the clinic to buy additional medicine, \$1200/year.

8. Emergency Relief to Flood Victims: \$5000/year.

9. Other small educational projects: \$5000/year.

Total budget planned for 1996 programs: \$61,400.00

Social Assistance Program for Vietnam

Contribution & Newsletter Subscription Form

NAME: M _____ PHONE: _____

ADDRESS: _____

() I would like to contribute USD _____ for _____

() Please add my name to your mailing list.

() I would like to help with distributing Green Cross Newsletters.

Please send me _____ copies per issue.

Note:

FOR SAP-VN USE ONLY _____

Account # _____ Contribution # _____ N.O.D. _____ Check / M.O.# _____

Recorded by: _____ Date: _____ Receipt Issued [] ■ GC#13

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

Together, We Can Make A Difference!